Readings of the Twenty-Second of the Coptic Month of Tubah

(also, Babah 24; Kiahk 9; Baramouda 9; Bashons 13, 19; Baunah 5, 17, 23)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 31:12,7;32:1

31:12 ογηση έχεη π<u>σς</u> ογος οεληλ

32:1 ... The etcortwo depulse noor high picture.

31:7 èèphi èxen ван етètwbe ètywi gapok ѝхе отоп півеп е $\overline{\theta}$ т деп отснот едсоттип...

31:12 Rejoice in the Lord and exalt O the Righteous ones ...

32:1 ... Those who are upright, the praise shall prosper them.

31:7 Upon this: every holy pious one shall pray uo to you in an appropriate time ...

Gospel - Mt 25:14-23

25:14 йфрнт гар потрши вдпаше пад вливимо адмотт впедевлам отог адт йлетептад втотот

25:15 oral men agt nag $\tilde{n}e$ \tilde{n} inthoup oral Δe agt nag $\tilde{n}B$ keoral Δe agt nag \tilde{n} oral mioral kata tegrom orog ague nag $\tilde{e}\tilde{n}$ uemmo

25:16 adue had be fixe the etgi whie highest adeposed hence one adifference kee

25:17 παιρη+ on φη ετας6ι $\mathbf{\hat{L}}$ πι $\overline{\mathbf{R}}$ ας- ανές κε $\overline{\mathbf{R}}$

25:18 ψ h $\Delta \varepsilon$ etagői ùπιογαι εταμμε πας αςμωκι ήσγκαςι ογος αςχωπ ùπ- ςατ ήτε πες $\overline{\varepsilon}$

25:19 menenca ornight Le nchor agi nxe $\pi \overline{6c}$ nniebiaik ètemmar oroz aggiwa nemwor

25:21 πεχε πεφές δε πας χε καδως πιβωκ εθπαπες ότος ετεπρότ επίδη ακήροτ δεπ βαπκότχι ειέχακ βίχεπ βαππιωτ μαψε πακ έδοτη έφραψι ήτε πεκές

25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.

25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 agi Le nxe th etaggi \hat{R} pixing \hat{R} rexact xe taggi xing \hat{R} retarthitor this is ke \hat{R} aixthwor

25:23 πεχε πεςίσο δε πας χε καδως πιβωκ εθπαπες ότος ετεπχοτ επίδη ακήχοτ δεπ ζαπκογχι ειέχακ ζίχεπ ζαπτιως μαμε πακ έδονη έφραμι ήτε πεκίσο

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 32:1.12

32:1 $\theta \in \mathbb{N}$ h \mathbb{N} must nidehi \mathbb{N} en $\pi \overline{\mathbb{N}}$ c. The strong results of \mathbb{N} the strong results of \mathbb{N} and \mathbb{N} encounter \mathbb{N} of \mathbb{N} encounter \mathbb{N} of \mathbb{N} encounter \mathbb{N} of \mathbb{N} encounter $\mathbb{N$

32:12 ωσταιατη $\hat{\mathbf{u}}$ πι $\hat{\mathbf{u}}$ λολ ετε π $\overline{\mathbf{c}}$ πε πεσμονή: πιλαος εταφοστης πας εγκληροπομία.

Gospel - Lk 19:11-19

19:11 εναυτεμ λ ε έπαι αφοναστοτη \dot{n} χε ονπαραβολή εθβέχε παφωέπτ πε \dot{n} λημο ονος παγμενί χε \dot{n} το $\dot{n$

19:12 πεχας στη χε πε στοπ στρωμι πεττεπης ασωε πας έστχωρα εсоτηστ έδι ποτμετότρο στος έταςθο

19:13 etaquort de èi ùbwk îtaq aqt ùi îeuna nwor eqxw ùuoc xe apiiebwut den nai watî

19:14 πεςπολιτης Δε παγμος μυσς πε ογος αγογωρη πογήρες βιά ςαφαρογ μυσς ετεπογεω ψαι απ εθρες ερογρο έχρηι έχωπ

19:16 agi λ e nxe pizovit eqxw ûnoc xe past a rekenna agep i neuna

32:1 Rejoice you O the righteous ones in the Lord: Those who are upright, the praise shall prosper them.

32:12 Blessed be the nation which the Lord is its God: The people which He has chosen unto Him as an inheritance.

19:11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 ονος πεχας πας χε καλώς πίβωκ εθπαπες εθβεχε ακώωπι εκεπροτ δεπ ζαπκογχι ώωπι εονοπτεκ ερωίωι ώμαν έχεπ ι ώβακι

19:18 orog aqì nxe $\pi 1 \mu a g \overline{R}$ eqxw \hat{u} - $\mu o c$ xe $\pi a G c$ a $\pi e k \hat{u}$ na aqep e n \hat{u} na
19:19 $\pi e x a q$ Δe on $\hat{u} \pi a 1 \chi e \tau$ xe $\mu u \pi 1$ g u k èxen e $\hat{u} k a k 1$

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

Liturgy

Pauline - Phl 3:20-4:9

- 3:20 Tenmetpemùßaki tap ànon acyon ben nichhoyì oyoz èßo2 ùmay tenxoyyt batzh ûnencwthp nencc ihc $\frac{1}{2}$
- 3:21 ψη εθηαμίκτ μπουμα ήτε πεηθεδίο ήψψηρ μπορφη ήτε πουμα ήτε πεσωσα κατα πιερχωβ εθρεσχεμχου ογος εθρεσερ χωβ πίβεη δπεχωον πας
- 4:1 gwcte nachhor hafarhtoc ovog huenpat rapawi neu ra $\chi \chi$ ou raiphtozi èpaten ohnov sen r $\overline{\sigma}$ c nauenpat
- 4:2 ετοδία ++80 èpoc πεμ στητχή εθροτμετὶ èφαι ρω δεη π $\overline{\mathbf{c}}$
- 4:3 ce ††20 èροκ χωκ πισωπ σνηζΥΓΕ ματότκ πεμωόν παι ετανδιδιοι πεμηι δευ πιεναγγελιού πεμ πκέκλημεύτος πεμ ποέαι μπαψφηρ μρεσερχωβ παι έτε πογραί όδημος δι πχωπ μτε πωμφ
- 4:4 pays ben $\pi \overline{6c}$ nchor niken $\pi a \lambda$ in $+ x \omega$ ûloc xe pays
- 4:5 Tetermeterikho mapecoyong èpwmi nißen $\pi \overline{6} \overline{c}$ bent
- 4:6 μπεραιρωστώ αλλα δεη χωβ πιβεη †προςετχη πεμ πιτωβς δεη στωεπέμοτ πετεπετημα μαροτοτώπς εβολ δατεη Φ†
- 4:7 oros tsiphinh nte ϕ t oh etgosi ènoro nißen ecèapes ènetensht neu netenweyi sen πx o iho

- 3:20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
- 3:21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.
- 4:1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, [my] dearly beloved.
- 4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.
- 4:3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and [with] other my fellow labourers, whose names [are] in the book of life.
- 4:4 Rejoice in the Lord alway: [and] again I say, Rejoice.
- 4:5 Let your moderation be known unto all men. The Lord [is] at hand.
- 4:6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.
- 4:7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

4:8 то хоноп паспинот пн ете дапфині пе пн ете дапистсемпос пе пн ете дапхікеоп пе пн ете дапистточво пе див півеп деп отмеі див півеп преппотці фн ете отаретн те отод фн ете отало пе паметі èршот

4:9 ете паі пе етаретептсаве онпот èршот отод аретепбітот отод аретепсоомот отод аретеппат èршот пърні пънт паі арітот отод ф† пте †21рнин ецёщшлі пемштеп

Katholicon - Jam 5:9-20

5:9 ѝπεραιάχου да петеперноч паспноч гіпа йточутей зал ёрштеп гіпа гіпа за догі ёрата гіреп піршоч

5:10 σι ἡογὰμοτ πωτεπ παὰπηογ ἡτε +μετρεφωστής πεμ +μετρεφωστής ητε + πιπροφητής πη εταγάχι + δεπ + φραπ + μπσς

5:11 днять тепермакарізіп піпн втахамопі птотох атетепсштем ефдупомопін птотох атетепсштем ефдупомого діхшк пте пбс атетеппах ерод же охпіщт пщапама емамо пто оход охредшох предшох пте

5:14 ICXE $\Delta \varepsilon$ oron oral mwni sen thnor mapednort ènièpechtepoc èxwq èxpeach nornes sen èpan èxec èxwq èxpeach nornes sen èpan èxec

5:15 ovos epe àtwbs àànast eqènoseu à ϕ h equox ovos eqètornocq àxe $\pi \sigma$ c kan e ψ um aqipi àsannobi eyèxay naq è θ o λ

4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things [are] honest, whatsoever things [are] just, whatsoever things [are] pure, whatsoever things [are] lovely, whatsoever things [are] of good report; if [there be] any virtue, and if [there be] any praise, think on these things.

4:9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

- 5:16 οτωια οτη ήτετειποβι έδολ ήπετεπερμον ογος Σωβς έχει πετεπερμον δοπως ήτετεπογχλι ογοη ογημή ήχου δεη ήπροςεγχη μπίθυμι εςερχωβ
- 5:17 Ηλιας πε ογρωμι χως πε ήρεςμεπάκας άπεπρη ογος αςτωβς ήσηπρος χη εώτεμθρε τψε χωον ογος άπες χωον χιχεπ πικαςι ήτη ήρουπι πεμ ε ήλβοτ
- 5:18 orog agtwbg on a tye t noruorngwor orog a πκαςι pwt agt ùπεgortag
- 5:19 пастнот ещил арещап отал деп өнпот сшрем èвох да +менин отог + тестаснос + холаги +
- 5:20 μαρεφέμι ήχε φη εθπαταςθο πογρεφερησει έβολ δεη φμωιτ ήτε τεφήλαην χε φηαποζεμ ήτεφψηχη έβολ δεη φμον ονος φηαχωβς έβολ έχεη ονμημ ήποβι

Epraksis - Acts: 11:19-26

- 11:19 πη μεπ οτη ετατουρ έβολ ισχεη πιζοχζεχ εταμμωπι ζι ότεφαπος ατί μα έξρηι έτφοιπικη πεμ κυπρος πεμ ταπτοχια ήσες αχι πεμ ξλι απ μπισαχι έβηλ έπισο λαι μπατατος
- 11:20 πε οτοπ χαποτοπ λε έβολ ήσητοτ χαπρωμι ήκτπριος πεμ χαπκτριππεος παι ετατί έταπτιοχία πατάχι πεμ πιοτείπιπ ετριωίω μπδς ίης
- 11:21 oros nape txix $\hat{\mathbf{u}}\pi\overline{\mathbf{6c}}$ ch nember ornigh Le $\hat{\mathbf{u}}$ uhy arnash oros arkotor $\hat{\mathbf{c}}\pi\overline{\mathbf{6c}}$
- 11:22 α πισαχι $\lambda \epsilon$ $\omega \epsilon$ ω μα πεπιαωχ ήτεκκλησια ετφεπ ίλημα εθθητόν ονός ανόνωρη μβαρπάβας ω ταπτίοχια
- 11:23 φαι εταφί ονος εταφιαν έπιξυοτ ήτε φ \mathbf{t} αφραψι ονος παφ \mathbf{t} πονοι πίβει σει πιθωτ ήχητ εθρονοςι σει π $\overline{\mathbf{t}}$
- 11:24 XE HE OYPWILL HATAGOO TE EQUES ÈBON DEN TITHA EGOVAB HELL WHAT OYNG AQOYASQ HOA TOO HXE OYNGY LLHW

- 5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
- 5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
- 5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
- 5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;
- 5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.
- 11:19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.
- 11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.
- 11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.
- 11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
- 11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.
- 11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

11:25 εταφί Δε έθαροος εφκωτ ήςα caγλος

11:26 οτος ετασχεμο αφένο έξρη έταπος απτιοχία αρώπτι δε ετατέρ οτρομπί τηρο ετθοτητ δεν τεκέλησια απτόδω κοτιώτ μπης απτοχία κυρέν τι τιχρης τιάνος

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Psalm - Ps 33:18; 67:4

33:18 naywor niðlytic hte niðuhi: oroz gnanazmor hxe $\pi \overline{6} c$ èbol hahtor theor.

67:4 ... πιθωμι μαροτοτπος μαροτθεληλ μπεώθο μφτ: μαροτοτπος σεπ οτοτπος.

33:18 Many are the afflictions of the righteous: and the Lord will deliver them from them all.

67:4 ... Let the righteous be joyous, let them rejoice before God: Let them be joyous joyfully.

Gospel - Lk 12:32-44

12:32 ù π epepsot π ikorxi \hat{n} òsi xe aqtuat \hat{n} xe π eteniwt \hat{e} t nwten \hat{n} tuetorpo

12:33 μα πετεπενπαρχοπτά εβολ μητον εθμετπαητ μαθαμιό πωτεπ ήεαπάςονὶ μπανεραπας ήοναξο ήαθμονηκ
σεπ πιψηονὶ πιμα ετεμπαρε ρεσδιονὶ
σωπτ έρος ονδε μπαρε εοδι τακος

12:34 πιμα γαρ ετε πετεπαχο μιος εξέχωπι μιαν παε πετεπχητ

12:35 марочушті еченк йхе петеп $+\pi$ і очог петеп+нвс ечмог

12:36 οτος ήθωτει εωτει ερετειότι ήελιηνωι εγχοτωτ έβολ Δατεμ ώπονσε χε άπατονω ήθηαν έβολ Δει πιζοπ ειπα αρμαπί ήτερκωλε εατοτον ήσεαοτωπ παρ

12:37 ωστάιατοτ παιεβιαίκ ετεμματ απ ετασμαπί παε ποτός πτεσχεμοτ ετρης αμη τα μμος αυτέα αε όπαδοκο οτος πτεσφροτρωτέβ οτος πτεσοςι έρατο πτεσμεμμι μμωστ

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

12:39 фаі λ е аріёші ёрод хе ёпаре π іпевні ёші хе δ еп а ω йочноч диноч йхе

піредбіочі падпаршіс π е очог падпахач ап π е ёєр ω атс ёледні

12:40 отор йөштеп дштеп шшлі еретепсевтшт хе деп тотпот ететепсиотп ймос ап дпнот йхе йшнрі йфримі

12:41 πεχε πετρος χε π $\overline{\mathbf{c}}$ ακχω ήται-παραβολη έροη ψαη ακχω $\hat{\mathbf{u}}$ ωος ήσγοη ηιβεη

12:42 ονός πέχε πός χε πιμ χαρά πε πιπιστός ἡοικοπομός ονός ἡςαβε ψη έτε περός παχαρ έχεπ περεβιαίκ χε ἡτερή ἡτον ἡρε πωον δεπ παρον ἡτηις

12:43 ωστήιατη $\dot{\mathbf{u}}$ π<u>ιβ</u>ωκ $\dot{\mathbf{e}}$ τε $\dot{\mathbf{u}}$ ματ φη εταμματί ήχε πες $\dot{\mathbf{c}}$ ς ήτεςχεμη εςιρι $\dot{\mathbf{u}}$ παιρη $\dot{\mathbf{m}}$

12:44 ταφμη τω μμος πωτεπ χε ἀπαχας έχει πεςργπαρχοπτά τηρογ 12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season? 12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.